

Попова Елена Павловна

кан. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»

г. Ставрополь, Ставропольский край

ЗНАЧЕНИЕ КИНЕСИЧЕСКОГО КОДА В НЕВЕРБАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: в статье рассматривается проблема интерпретации невербальных средств коммуникации в межкультурной среде. Анализируется концепция межкультурной коммуникации. Представлен анализ такой дефиниции, как кинесический код.

Ключевые слова: межкультурный, коммуникация, кинесика, код, невербальная коммуникация.

Любой человек видит мир в соответствие с теми культурными рамками, в которых шло формирование его как личности. Но эти культурные рамки и нормы не всегда осознаются индивидом, так как составляют часть его личности. Осознание особенностей норм поведения собственной культуры возможно только в том случае, когда происходят контакты с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. Люди в той или иной степени расширяют границы своего культурного горизонта, посещая другие страны, изучая иностранные языки, читая зарубежную литературу, общаясь с иностранцами, т. е. участвуя в межкультурной коммуникации. Однако такое взаимодействие может вызвать дискомфорт или даже привести к возникновению конфликтов, зачастую труднообъяснимых. Механизмы поведения и оценок, работавшие до тех пор, пока общение осуществлялось в рамках одной культуры, начинают давать сбои, общение становится затруднительным. Это служит причиной неуверенности, потери внутренней стабильности, неверных интерпретаций поведения партнера, непонимания друг друга.

Межкультурная коммуникация – общение, осуществляемое в условиях столь значительно культурно обусловленных различий в коммуникативной компетенции его участников, что эти различия существенно влияют на удачу или неудачу коммуникативного события. Под коммуникативной компетенцией при этом понимается знание используемых при коммуникации семиотических систем и правил их функционирования, а также принципов коммуникативного взаимодействия. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что ее участники при прямом контакте используют специальные языковые варианты, а также знаки и символы, отличные от тех, которыми они пользуются при общении внутри одной и той же культуры [3].

Данная проблема крайне актуальна для стран и городов, которые будут принимать у себя гостей со всего света при проведении международных спортивных соревнований, фестивалей, культурных праздников. Туристы, приехавшие на эти мероприятия и оказавшиеся на пересечении огромного количества культур, могут и не догадываться, что они не владеют кинесическим кодом представителей другой национально-культурной среды. Соответственно, вступая в межкультурное общение, они употребляют свои национальные кинемы, не подозревая о том, что специфика их формы может быть неверно истолкована или интерпретирована. Такое незнание может вызвать не только дискомфорт у туристов, но даже привести к возникновению конфликтов, зачастую труднообъяснимых. Приведем несколько конкретных примеров. Жест «большой палец вверх» в Европе означает, что все в порядке, а также им обозначают число «1» при счете; в Америке используется при голосовании на дорогах, а демонстрируя перед собой, означает «все отлично!»; в Азии же этот жест считается непристойным. Жест «поворачивание указательным пальцем у виска» в жителей Европы означает, что кто-то сказал глупость, а в Голландии – кто-то сказал очень остроумную фразу; в Америке же означает «Ты сумасшедший!», «Ты не в себе». В Азии этот жест говорит «Ты умный, ты только что сказал умную фразу». Жест «движение указательным пальцем из стороны в сторону» в Европе имеет значение отказа в чем-либо; в Америке означает угрозу, призыв прислушаться к тому, что сказано; а в Азии –

призыв прислушаться к кому-либо. Жест «кулак, выставленный перед собой» в Европе означает опасность, а в Германии указывает на большое количество чего-либо; в Америке выражает негативные эмоции, угрозу; в Азии означает что-то хорошее.

Начало непосредственным исследованиям межкультурной коммуникации было положено во второй половине XX в. после выхода в свет в 1954 г. книги Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация». Здесь впервые использовалось понятие «межкультурная коммуникация», которое должно было, на взгляд авторов, отражать специфику отношений между людьми, принадлежащими к разным культурам. В 1959 г. появилась новая работа Холла «Немой язык», в которой автор развивал свои идеи и показал тесную связь между культурой и коммуникацией, выдвинув тезис «коммуникация – это культура, культура – это коммуникация». Заслуга Холла состояла в том, что в своих исследованиях межкультурной коммуникации он вышел за рамки лингвистической проблематики, рассматривая коммуникацию в более широком культурном контексте [1]. В 1970 гг. в США появились первые периодические издания по межкультурной проблематике, где обсуждались проблемы, связанные с коммуникацией, культурой, языком, различными формами интеракции, в частности, переговорами. В это же время обогащается понятийный аппарат новой дисциплины: наряду с понятием «межкультурный» появляются термины «кросс-культурный», «мультикультурный», «мультикультурализм», причем в специальной литературе между ними не проводились строгие разграничения, но при рассмотрении проблем, связанных с коммуникацией и интеракцией, термин «межкультурный» оказался наиболее приемлемым [5].

Как уже было сказано, межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами. Классическое определение дано в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», где межкультур-

ная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [4].

По мнению многих исследователей, проблема межкультурной коммуникации не сводится исключительно к языковой проблеме (Р. Бирдистел, В. Биркенбил, Н.В. Казаринова, Е.В. Мошняга, М. Нэпп, А. Пиз, С.Г. Тер-Минасова, Д. Холл, Н.Л. Шамне и др.). Знание языка носителя иной культуры необходимо, но еще недостаточно для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта. Более того, межкультурная коммуникация предполагает существование не только расхождений между двумя разными языками, но и различия при использовании одного языка. Так, представители англо-, франко- и немецкоязычных стран, несмотря на использование одного какого-либо языка, не обязательно будут относиться к одной культуре. В этой связи можно говорить о коммуникации, например, между американцами и англичанами, французами и валлонами, жителями «старых» и «новых Земель» в ФРГ [11]. Одной из причин возникновения конфликтов является не только незнание языка представителей другой культуры, но и неумение правильно интерпретировать невербальный компонент общения собеседника.

Межкультурная коммуникация может осуществляться между различными культурными группами (большими и малыми) или между отдельными людьми. Межличностный уровень коммуникации заключается в том, именно люди вступают в непосредственное взаимодействие друг с другом. В то же время, хотя они того или нет, эти люди входят в состав тех или иных общественных групп, обладающих своими культурными особенностями. Каждый участник культурного контакта располагает своей собственной системой правил, но эти правила обусловлены его социокультурной принадлежностью. Различия в этих правилах могут рассматриваться как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте межкультурной коммуникации. Поэтому в непосредственном общении представители различных культур должны преодолевать не только

языковые барьеры, но и барьеры, носящие невербальный характер и отражающие этнонациональную и социокультурную специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления, специфические мимические и кинесические коды, используемые носителями различных лингвокультурных общностей [8].

Невербальная коммуникация стала предметом научного интереса после Второй мировой войны. Это не означает, что раньше этой темой не занимались вовсе; даже в ученых трудах древних греков и римлян содержатся сведения о том, что мы сегодня назвали бы невербальным поведением. Жесты, принятые в одной культуре, несут совершенно иной смысл у представителей другой культуры. Существует множество интерпретаций языка тела, поз и движений, и все это, конечно же, варьируется в зависимости от национальности, культуры, воспитания. Сегодня точно установлено, что в большинстве случаев человеческое общение осуществляется с помощью жестов, поз, движений и выбора дистанции, а не другими методами. Одной из главных составляющих невербального компонента являются кинесика.

Кинесика (англ. kinesics) – наука, изучающая знаковое беззвучное невербальное общение людей, существующее как язык тела, язык жестов (мимика, взгляд, жесты, позы и пр.), все телодвижения, образующие беззвучное невербальное общение [9]. Некоторые ученые рассматривают кинесику более узко: как отрасль знаний о языке жестов, т.е. обо всех так или иначе значимых движениях человека, его тела, которые он производит во время словесной речи либо вне ее. При этом жест понимается как знаковая единица общения и сообщения, которая имеет мануальную (ручную) форму выражения, а также форму выражения посредством движения других частей тела, принятия той или иной позы, посредством мимики [7]. Подавляющее большинство исследователей склоняются к более узкому пониманию кинесики, считая ее учением о жестах, прежде всего жестах рук.

К 50-м годам XX в. уже сформировались понятийные и теоретические основы кинесики, которая сразу заняла центральное место среди других наук, сегодня составивших абсолютно новую комплексную дисциплину – невербальную семиотику. Создателем науки кинесики по праву считается замечательный американский антрополог Рэй Бирдвестел. Годом ее рождения можно считать 1952 г., когда в свет вышла знаменитая монография Р. Бирдвестела «Введение в кинесику: аннотированная система записи движений рук и тела». Еще ранее элементарные акты телесного человеческого поведения были названы им кинами («мельчайшие, далее не делимые, наименее заметные движения»; «кин имеет чрезвычайно малую длительность, приблизительно 1/50 сек») и кинемами («более крупные единицы, с помощью которых происходит реальное общение людей»; «кинемы образуют структуру и объединяются в более крупные единицы – кинеморфы, кинеморфемы и кинесинтагмы») [6]. Очень важным для него было определение того влияния, которое те или иные жесты оказывают на речевое общение, и того вклада, который вносят в коммуникацию людей вербальный и невербальный коды порознь и вместе.

Под кодом понимается система условных обозначений или сигналов для передачи (по каналу связи), обработки и хранения различной информации [2]. В семиотике код – система знаков, символов, при помощи которых информация может быть представлена (закодирована). Профессор Л.М. Шамне, крупнейший исследователь теории и практики межкультурной коммуникации, трактует кинесический код как жестовые формы выражения или сопровождения информации [11]. По мнению авторитетнейшего исследователя лингвистики и межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасовой, кинесические коды – это непроизвольные поведенческие реакции; а также позы (положения тела, сохраняемые в течение определенного времени), жесты (значимые телодвижения, исполняемые сознательно) и перемещения [10].

Следует подчеркнуть особое значение верной интерпретации кинесического кода в условиях олимпийского города. Анализируя кинесический компонент невербальной межкультурной коммуникации, можно констатировать, что

значение кинесических кодов заключается в том, что они дают дополнительную к верbalной информации (психическое состояние партнера; его отношение к участникам контакта и к обсуждаемому вопросу; принадлежность к определенной культуре, нации и т. д.), говорят о желаниях, выражаемых без слов или же остановленных сознанием (идеомоторика); выражают отношение к эмоционально значимой информации; знание и верная интерпретация кинесических кодов помогает избежать непонимания и конфликтов. На наш взгляд, целесообразным и крайне полезным будет создание брошюры, например в виде таблицы, где будет размещена сравнительная характеристика различий жестов жителей разных континентов планеты.

Список литературы

1. Биркенбиль В. Язык интонации, мимики, жестов / В. Биркенбиль. – СПб.: Питер, 1997.
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2002. – 1536 с.
3. Вавилова Е.В. Основы международного туризма / Е.В. Вавилова. – М.: Гардарики, 2005. – 160 с.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
5. Кравченко А.И. Культурология // Словарь / А. И. Кравченко. – М.: Академический Проект, 2000. – 672 с.
6. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002.
7. Кузнецов И.Н. Язык мимики и жестов. Серия: Психологический практикум / И.Н. Кузнецов, А.А. Масалов. – Ростов-н/Д.: Феникс, 2007. – 256 с.
8. Мошняга Е.В. Концептуальное пространство межкультурной коммуникации в туризме в условиях глобализации: Монография / Е.В. Мошняга; авт. предисловия А.М. Ушков; Российская международная академия туризма. – М.: Советский спорт, 2010.

9. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам / А. Пиз, Б. Пиз. – М.: Эксмо, 2012. – 464 с.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасов. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
11. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации / Н.Л. Шамне. – Волгоград, 1999. – 35 с.